

Babesle orokorrak  
Patrocinadores globales



Babesle bereziak  
Patrocinadores especiales



## 1 / Arkitektura Arquitectura

Azken urteotan, arkitekturaren eta kulturan munduan erreferentziak diren hainbat gune sortu dira Donostian, hala nola Rafael Moneo arkitektoaren Eliza Museoa, Tabakaleria berria, San Telmo Museoaren eraikin berria eta Balenciaga Museoa, Donostiatik oso gerto, Getarian. Gune horiek, besteari beste, hiriko txoko guztietaira iritsiko den kultura dinamiko eta askotarikoaren erakusleho bihurtuko dira 2016ko urtarriean.

**Inaugurazio ofizialak** lau egun irango du; lau egunear, kultur eragile garrantzuak 70 jardueratik gora antolatuko dituze, eta leherna Danborradra izango da. Hilaren 20an, goizean, Donostia, eta Poloniako Wroclaw hiriko milaka horrek danborra joko dutealdi beraen. Ekitaldi nagusia 23an izango da: elkarbizitzaren zubia erakizten laguntzera bultzatzen duen ikuskizun bat egindo da.

En los últimos años, San Sebastián ha visto nacer numerosos espacios de referencia para la arquitectura y la cultura; el Museo Diocesano del arquitecto Rafael Moneo, la nueva Tabakaleria, el nuevo edificio del Museo San Telmo o el Museo Balenciaga, en la cercana localidad de Getaria. Estos son tan solo algunos de los espacios que, en enero de 2016, se convertirán en el escaparate de una cultura diversa y dinámica que extenderá su actividad a todos los rincones de la ciudad.

La **Inauguración oficial** durará cuatro días, en los que agentes culturales de relevancia organizarán más de 70 actividades, que comenzarán con la Tamborada. La mañana del día 20, miles de niños de San Sebastián y de Wroclaw (Polonia) tocarán el tambo al mismo tiempo. El acto central llegará el 23, con un espectáculo que invita a formar parte de la construcción del pueblo de la convivencia.

**INAUGURAZIO OFIZIALA / INAUGURACIÓN OFICIAL**  
URTARRILAK 20 - 24 / 20 - 24 ENERO  
HAINBAT EGOITZA / DISTINTAS SEDES

## 2 / Gastronomía Gastronomía

Donostiarrek ezin hobeto ezagutzen dute ondo jatearen artea. Horrexegatik ikus daitzeke Michelin izarrak hiraren zeruan dizidzka, eta horrexegatik dira pintxoz tabernetako jaun eta jabe. Alabaina, badago oraindik ere mahai gainean izan ohi den aspaldia-asaldiko jaki bat: zopa.

**Time Machine Soup** egitasmoan 12 zopa ezberdin dastatu ahal izango dira; horien artean, hipotesis araberria hauztuetaen prestaz zen lehen zopa edota gaur egun hartzen dugun zopa industriala. Bidai kitzikagarria egingo dugu gizakiaren historian zehar, zentzunen guztiai balatuz. Horretarako, geure buruari ontzen utzi eta sentitu besterik ez dugu egin beharrik.

**On appétit!** da gastronomía-egitasmoetako beste bat: hemengo chefek sukaldeko ateaik irekiko, dizkietze sukaldari europearri, beren **herriko errezetak** prestatzen dituzten. Herriarrek, gainera, sukaldarioi prestatzen dituzten jakia dastatu ahal izango dituzte show cookingos direlaetakoan.

Si de algo saben los donostiarros, es del arte del buen comer. Por algo las Estrellas Michelin iluminan el cielo de la ciudad y los pitxos son los reyes de los bares. Sin embargo, hay otra comida que, con siglos de antigüedad, sigue siempre sobre la mesa: la sopa.

En **Time Machine Soup** se podrán probar 12 sopas diferentes, desde la actual sopa industrial hasta el hipotético primer caldo cocinado en las cavernas. Un excitante viaje multisensorial por la historia de la humanidad a través de los sentidos, en el que sólo falta dejarse llevar y sentir.

Otra de las propuestas gastronómicas es **On appétit!** Chefs locales abrirán las puertas de sus cocinas a cocineros europeos para que preparen recetas de sus respectivas regiones. La ciudadanía podrá saborear el resultado en los show cookings que se llevarán a cabo.

Elkarrekin bizitza zuk eta nik bat egitean sortzen dugun espazioa da. Batak bestearengandik ikastea da, harremanetan egon eta besteen iritzia ulertzea, nahiz eta ez partekatu. Elkarrekin ezberdin pentsatzan, maitatzan edo hitz egiten dutenen bizikide izatea da.

Batzuetan ez dakigu bizikide i zaten, ez gara gai eta ez gaude horretarako prest. Halakoetan, kulturak gauzak errazten ditu. Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuaren asmoa da nabarmenetzear kulturak garrantzi handia duela zikidetzat hobe bat eraikitzeko tresna gisa.

Helburu horrekin, urtarriletik abendura arte, 400 kultur proposamen baino gehiago egingo dira ikusle mota

guztientzat —erakusketak, kontzertuak, antzezenpenak, dantza, literatura, gastronomía...— eta Europa osoko 500 artistak baino gehiagok parte hartuko dute horietan.

Hiriburutzat dela eta, hiriak eskainiko duen kultur programa zabalaz gain, Donostia nazioko arteko beste jaialdi prestigiodun batzuk ere baditu: esaterako, Donostiatik Zinemaldia, Heineken Jazzaldia eta Musika Hamabostaldia, bai eta mundu osoan ezaguna den gastronomía ere. Hori guztia dela eta, galdu ezineko kultur referentzia izango da Donostia 2016an.

**Informazio gehiago nahi baduzu, jo ezazu gure webgunera: dss2016.eu**

Convivir es ese espacio que surge de la suma entre tú y yo. Es aprender a vivir juntos. Relacionarnos, comprender otros puntos de vista aunque no los compartamos. Convivir es vivir con personas que piensan, rezan, aman o hablan distinto a ti.



## Hamabi arrazoia 2016an Donostia bisitatzea

### 7 / Gauaren magia Magia nocturna

Herriko goi mailako musika ikastegia —eta Euskadiko Orkestra Sinfonikoa (Donostian du egoitza).

Aurten, kultur hiriburutzat dela eta, honako hauek gehitu zaizkio aurretik zegoen eskaintzari: **Emusik** eta **Music Box Festibala**. Emusik jaialdak Europa osoko musika-eskola bilduko ditu, eta lurraldeko 70 herriatik baingo gehiagotan emango dira kontzertuak. **Music Box Festibalean**, berriz, hamarrak kontzertu joko dira Donostiatik ezkihiko hainbat txokotan; esaterako, Zorroagako elizan, tren-geltokian eta Uria mendiko mintegietan.

La música es sinónimo de vida, y en San Sebastián además marca el ritmo de la ciudad, con eventos como Heineken Jazzaldia o la Quincena Musical, instituciones como el Ópera Donostiarra, la nueva Musikene -Centro superior de música del País Vasco- o la Orquesta Sinfónica de Euskadi, que tiene su sede en la ciudad.

Este año, con motivo de la capitalidad cultural, se suman **Emusik**, un festival que congregará a escuelas de música de toda Europa y que ofrecerá conciertos en más de 70 localidades del territorio, y **Music Box Festibala**, trece conciertos que tendrán lugar en espacios urbanos inusuales de San Sebastián como la iglesia de Zorroaga, la estación de tren o los viveros del monte Ulia.

En San Sebastián se respira aire fresco, se fusionan urbe y naturaleza. Y al hilo de ese vínculo, **2016 Bidea** plantea un itinerario de excursiones ensamblando el significado del montañismo y la afición a la cultura que los ciudadanos vascos llevan a gala.

Este proyecto recorrerá casi 600 kilómetros por el sur de Francia, el País Vasco y Navarra en 32 etapas que permitirán al visitante descubrir el patrimonio cultural y natural del territorio.

En San Sebastián se respira aire fresco, se fusionan urbe y naturaleza. Y al hilo de ese vínculo, **2016 Bidea** plantea un itinerario de excursiones ensamblando el significado del montañismo y la afición a la cultura que los ciudadanos vascos llevan a gala.

Este año, con motivo de la capitalidad cultural, se suman **Emusik**, un festival que congregará a escuelas de música de toda Europa y que ofrecerá conciertos en más de 70 localidades del territorio, y **Music Box Festibala**, trece conciertos que tendrán lugar en espacios urbanos inusuales de San Sebastián como la iglesia de Zorroaga, la estación de tren o los viveros del monte Ulia.

En **Sueño de una noche de verano**, se fusionarán literatura, gastronomía, música, teatro y danza. Y todo ello de una forma muy especial, ya que los espectadores serán parte de la función, siendo invitados a la boda de Hermia y Demetrio y disfrutando de una cena elaborada en el Basque Culinary Center e inspirada en los trances del amor.

En **Sueño de una noche de verano**, se fusionarán literatura, gastronomía, música, teatro y danza. Y todo ello de una forma muy especial, ya que los espectadores serán parte de la función, siendo invitados a la boda de Hermia y Demetrio y disfrutando de una cena elaborada en el Basque Culinary Center e inspirada en los trances del amor.

En **UDA-GAU BATEKO AMETSA / SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO**, se fusionarán literatura, gastronomía, música, teatro y danza. Y todo ello de una forma muy especial, ya que los espectadores serán parte de la función, siendo invitados a la boda de Hermia y Demetrio y disfrutando de una cena elaborada en el Basque Culinary Center e inspirada en los trances del amor.

En **Kalebegiak** es una película formada por doce historias con San Sebastián como escenario dirigidas por cineastas de la talla de Julio Medem, Imanol Uribe, Gracia Querejeta o Borja Cobeaga.

El cine es uno de los motores culturales más importantes de la ciudad, gracias a eventos como el Festival Internacional de Cine de San Sebastián, donde la película tendrá su gran estreno. Kalebegiak fusiona la experiencia de ilustres directores con nuevos talentos. Y es que, en las últimas décadas, el País Vasco se ha convertido en la cuna de grandes realizadores.

En **KALEBEGIAK** IRAILA / SEPTIEMBRE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

### 10 / Arte eszenikoak Artes escénicas

Gure hiria arte eszenikoetara zaletusen handia du. Horren harria, urrian, hainbat ikuskiñez gozatu ahal izango da. **Tratos** lanak Cervantes Los tratos de Argel komedia erakutsiko digu gaur egungo ikuspegitik, autorearen heriotzaren 400. urteurrena den honean.

Lanean, European etorkin izan diren nazioarteko aktorek parte hartuko dute.

Aurten, halaber, **Txotongiloen Munduko Jaialdiak** Donostia kaleak hartuko ditu, txotongiloen antzezlan onenez beteteko. Aurretik Australian eta Txinai ere egin dute jaialdia.

Emanaldoiak Donostiatik arte eszenikoen egitaraua aberasturako dute. Artearen alderi horrek berebiziko garrantzia du hirian, eta horren adierazira Victoria Eugenia antzokia, Kursaal jauregia, Antzerkiak Kalean jaialdia, D'Feria eta Olatu Talka jaialdi herrikoia.

En octubre se podrá disfrutar de varios espectáculos que ponen de manifiesto la pasión de la ciudad por las artes escénicas. La obra **Tratos** propone una relectura de la comedia cervantina Los tratos de Argel, en el 400 aniversario de su muerte, y será protagonizada por actores internacionales que han sido inmigrantes en Europa.

Asimismo, este año, tras su paso por Australia y China, el **Festival Mundial de Títeres** conquistará las calles de San Sebastián con el mejor teatro de títeres.

Estas funciones vienen a enriquecer la programación escénica de la ciudad, que cuenta con referencias como el Teatro Victoria Eugenia o el auditorio Kursaal.

Y con la cultura marítima al timón, se presentan **Itsasfest**, un proyecto con talleres y juegos para fomentar una relación más sostenible con el mar, y **Albaola** Euskal Herriko Itsas faktoria ere izango dugu. Gune hori euskal itsas ondarearen erreferentea izango da: bertan, Nao San Juan izeneko XVI. mendeko balea-ontziaren erreplica nola erakusten ari diren ikus daiteke gaur egun.

San Sebastián es una ciudad de tradición marítima. Herencia de esta identidad son el Aquarium y el Museo Naval, situados en el muelle donostiarra.

Y con la cultura marítima al timón, se presentan **Itsasfest**, un proyecto con talleres y juegos para fomentar una relación más sostenible con el mar, y **Albaola** Euskal Herriko Itsas faktoria ere izango dugu. Gune hori euskal itsas ondarearen erreferentea izango da: bertan, Nao San Juan izeneko XVI. mendeko balea-ontziaren erreplica nola erakusten ari diren ikus daiteke gaur egun.

En octubre se podrá disfrutar de varios espectáculos que ponen de manifiesto la pasión de la ciudad por las artes escénicas. La obra **Tratos** propone una relectura de la comedia cervantina Los tratos de Argel, en el 400 aniversario de su muerte, y será protagonizada por actores internacionales que han sido inmigrantes en Europa.

Asimismo, este año, tras su paso por Australia y China, el **Festival Mundial de Títeres** conquistará las calles de San Sebastián con el mejor teatro de títeres.

Estas funciones vienen a enriquecer la programación escénica de la ciudad, que cuenta con referencias como el Teatro Victoria Eugenia o el auditorio Kursaal.

Y con la cultura marítima al timón, se presentan **Itsasfest**, un proyecto con talleres y juegos para fomentar una relación más sostenible con el mar, y **Albaola** Euskal Herriko Itsas faktoria ere izango dugu. Gune hori euskal itsas ondarearen erreferentea izango da: bertan, Nao San Juan izeneko XVI. mendeko balea-ontziaren erreplica nola erakusten ari diren ikus daiteke gaur egun.

En octubre se podrá disfrutar de varios espectáculos que ponen de manifiesto la pasión de la ciudad por las artes escénicas. La obra **Tratos** propone una relectura de la comedia cervantina Los tratos de Argel, en el 400 aniversario de su muerte, y será protagonizada por actores internacionales que han sido inmigrantes en Europa.

Asimismo, este año, tras su paso por Australia y China, el **Festival Mundial de Títeres** conquistará las calles de San Sebastián con el mejor teatro de títeres.

Estas funciones vienen a enriquecer la programación escénica de la ciudad, que cuenta con referencias como el Teatro Victoria Eugenia o el auditorio Kursaal.

Y con la cultura marítima al timón, se presentan **Itsasfest**, un proyecto con talleres y juegos para fomentar una relación más sostenible con el mar, y **Albaola** Euskal Herriko Itsas faktoria ere izango dugu. Gune hori euskal itsas ondarearen erreferentea izango da: bertan, Nao San Juan izeneko XVI. mendeko balea-ontziaren erreplica nola erakusten ari diren ikus daiteke gaur egun.

En octubre se podrá disfrutar de varios espectáculos que ponen de manifiesto la pasión de la ciudad por las artes escénicas. La obra **Tratos** propone una relectura de la comedia cervantina Los tratos de Argel, en el 400 aniversario de su muerte, y será protagonizada por actores internacionales que han sido inmigrantes en Europa.

Asimismo, este año, tras su paso por Australia y China, el **Festival Mundial de Títeres** conquistará las calles de San Sebastián con el mejor teatro de títeres.

Estas funciones vienen a enriquecer la programación escénica de la ciudad, que cuenta con referencias como el Teatro Victoria Eugenia o el auditorio Kursaal.

Y con la cultura marítima al timón, se presentan **Itsasfest**, un proyecto con talleres y juegos para fomentar una relación más sostenible con el mar, y **Albaola** Euskal Herriko Itsas faktoria ere izango dugu. Gune hori euskal itsas ondarearen erreferentea izango da: bertan, Nao San Juan izeneko XVI. mendeko balea-ontziaren erreplica nola erakusten ari diren ikus daiteke gaur egun.

En octubre se podrá disfrutar de varios espectáculos que ponen de manifiesto la pasión de la ciudad por las artes escénicas. La obra **Tratos** propone una relectura de la comedia cervantina Los tratos de Argel, en el 400 aniversario de su muerte, y será protagonizada por actores internacionales que han sido inmigrantes en Europa.

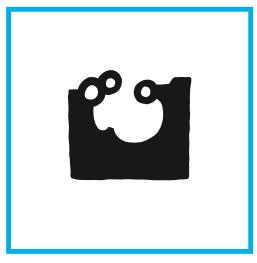
Asimismo, este año, tras su paso por Australia y China, el **Festival Mundial de Títeres** conquistará las calles de San Sebastián con el mejor teatro de títeres.

Estas funciones vienen a enriquecer la programación escénica de la ciudad, que cuenta con referencias como el Teatro Victoria Eugenia o el auditorio Kursaal.

Y con la cultura marítima al timón, se presentan **Itsasfest**, un proyecto con talleres y juegos para fomentar una relación más sostenible con el mar, y **Albaola** Euskal Herriko Itsas faktoria ere izango dugu. Gune hori euskal itsas ondarearen erreferentea izango da: bertan, Nao San Juan izeneko XVI. mendeko balea-ontziaren erreplica nola erakusten ari diren ikus daiteke gaur egun.

En octubre se podrá disfrutar de varios espectáculos que ponen de manifiesto la pasión de la ciudad por las artes escénicas. La obra **Tratos** propone una relectura de la comedia cervantina Los tratos de Argel, en el 400 aniversario de su muerte, y será protagonizada por actores internacionales que han sido inmigrantes en Europa.

Asimismo, este año, tras su paso por Australia y China, el **Festival Mund**



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016  
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA  
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA  
[DSS2016.EU](http://DSS2016.EU)

ELKARREKIN BIZITZEKO KULTURA  
CULTURA PARA CONVIVIR  
#DONOSTIA2016

